

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

2026 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.01.01 Реферирование (немецкий язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)
Форма обучения	Очная
Квалификация	Бакалавр

Краснодар 2026

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.01.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 45.03.01 Филология. Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)

Программу составил(и):

И.В. Четыркина, д-р филол.н., доц., проф.кафедры немецкой филологии 

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.01.01 Реферирование (немецкий язык)» утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 15 от «25» мая 2026 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Олейник М.А. 

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 4 от «28» мая 2026 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.


подпись

Рецензенты:

Хачмафова З.Р., д-р филол. наук, проф., зав.кафедрой французской и немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

Прима А.М., канд. филол.наук, доц. кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.01.01 Реферирование (немецкий язык)» является совершенствование навыков сбора и анализа информации, а также формирование практических умений при осуществлении реферирования как особой формы межкультурной и межкультурной коммуникации на базе немецкого и русского языков.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) ознакомление студентов с основными филологическими понятиями и метаязыковыми аспектами работы с текстом;
- 2) совершенствование навыков реферативного перевода;
- 3) совершенствование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- 4) подбор и исследование корпусов параллельных текстов, совершенствование навыков работы с терминологией.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.ДВ.01.01 Реферирование (немецкий язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, «Дисциплинам по выбору» Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Вид промежуточной аттестации: зачет.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Углубленный практический курс немецкого языка», «Русский язык и основы деловой коммуникации», «Теория перевода», «Медиалингвистика». В свою очередь, дисциплина «Реферирование (немецкий язык)» важна для усвоения последующих дисциплин: «Филологический анализ и интерпретация текста», «Редактирование переводных текстов (немецкий язык)», «Аннотирование публицистических текстов (немецкий язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять сбор и анализ информации для подготовки материала к публикации	
ИПК-1.1 Понимает принципы работы с источниками информации	Знает основные понятия и категории современной филологии
	Умеет применять знание иностранных языков в профессиональной деятельности, в том числе, публицистической
	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		7 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:	22,3	22,3
Аудиторные занятия (всего):	22	22
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия	22	22
практические занятия		
семинарские занятия		
Иная контактная работа:	0,3	0,3
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:	50	50
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	40	40
Подготовка к текущему контролю	10	10
Контроль:	35,7	35,7
Подготовка к зачёту	35,7	35,7
Общая трудоёмкость	час.	108
	в том числе контактная работа	22,3
	зач. ед	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		7
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	3			1	2
2.	Текст как источник информации.	3			1	2
3.	Структурно-семантическая организация текста.	8			2	6
4.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	8			2	6
5.	Структура реферата и механизм его составления. Требования, предъявляемые к реферату. Типы рефератов.	12			2	10
6.	Перевод и реферирование различных типов текстов.	38			14	24
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72			22	50
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				

	Подготовка к промежуточному контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	- предмет и задачи реферирования; - реферирование как тип межъязыковой и межкультурной коммуникации; - понятие лингвистической компрессии;	Устный опрос
2.	Текст как источник информации.	- понятия эквивалентности, адекватности, инварианты; - типы информации	Устный опрос
3.	Структурно-семантическая организация текста.	- понятийная и синтаксическая структура текста; - изотопия текста - денотативное и референциальное значения в переводе; - смысловое и структурное членение текста	Устный опрос
4.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	- Языковые и речевые клише, используемые при реферировании; - когезивная структура текста, типы коннекторов; - способы трансляции прагматического значения в тексте и переводе; - модальные значения в переводе; - механизмы языковой компрессии	Устный опрос
5.	Структура реферата и механизм его составления. Требования, предъявляемые к реферату. Типы рефератов	- реферирование в аспекте функционального перевода - структура реферата; - выходные данные источника; - классификация по характеру исходного материала: монографические, обзорные рефераты; - классификация по типу организации ключевого материала реферат-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация	Устный опрос
6.	Перевод и реферирование различных типов текстов.	- проблемы передачи лексических и синтаксических особенностей языка при переводе; - понятие переводческих трансформаций; - обзор классификаций переводческих трансформаций в отечественном и зарубежном переводеведении; - выполнение практических заданий по реферированию текстов (немецкий – русский); - выполнение практических заданий по реферированию текстов (русский- немецкий);	Устный опрос Контрольная работа

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по теоретическим дисциплинам, утвержденные кафедрой немецкой филологии, № 10 от 13 мая 2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Б1.В.ДВ.01.01 Реферирование (немецкий язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с разными видами текстов, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач, моделирование профессиональной деятельности, активизацию сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый,

творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Реферирование (немецкий язык)».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- контрольной работы,
- устного опроса.

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-1.1 Понимает принципы работы с источниками информации	Знает основные понятия и категории современной филологии	Устный опрос	Вопросы на зачет 1-14
2	ИПК-1.1 Понимает принципы работы с источниками информации	Умеет применять знание иностранных языков в профессиональной деятельности, в том числе, публицистической	Устный опрос Контрольная работа	Практическое задание на зачёте
3	ИПК-1.1 Понимает принципы работы с источниками	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной	Устный опрос Контрольная работа	Практическое задание на зачёте

	информации	и письменной коммуникации		
--	------------	------------------------------	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Устный опрос по теме №6

Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации

1. Проанализируйте исходный и переводной тексты.
2. Выполните сопоставительный анализ оригинала и переводного текста в аспекте сохранения всех типов значений.
3. Объясните использованные переводческие трансформации.
4. Предложите свои решения переводческих проблем.

ИТ

Доля удовлетворенных зарплатой россиян выросла максимально за 11 лет

С чем это связано и как сотрудники оценивают другие условия на работе

За 2023–2024 годы у россиян резко вырос уровень удовлетворенности зарплатой — об этом сообщили 61,3% граждан, раскрыл Росстат. Кроме того, увеличилась доля морально удовлетворенных трудом и довольных своими обязанностями

В 2024 году доля россиян, «вполне удовлетворенных» заработком на основной работе, достигла 61,3%, следует из проведенного Росстатом комплексного наблюдения условий жизни россиян, с которым ознакомился РБК (выходит раз в два года). По сравнению с предыдущим выпуском наблюдения показатель подскочил сразу на 10,7 процентного пункта (п.п.) — в 2022 году об удовлетворенности доходами на работе сообщали 50,6% граждан.

Темпы прироста оказались рекордными за последние 11 лет: в среднем за этот период они увеличивались на 3,4 п.п. ежегодно. Сопоставимая динамика в последний раз наблюдалась лишь в 2014 году — тогда доля удовлетворенных заработком граждан выросла до 36,9% после 26,2% по итогам 2011 года.

Среднемесячная номинальная начисленная заработная плата в России по итогам 2024 года составила 87 952 руб., увеличившись на рекордные 18,3% по сравнению с 2023 годом, сообщал Росстат. Параллельно снижался уровень безработицы, обновляя исторические минимумы, — к концу года он сократился до 2,3%. РБК направил запрос в Минтруд.

ИТ

Der Anteil der mit dem Gehalt zufriedenen Russen ist in maximal 11 Jahren gestiegen

Was hat das damit zu tun und wie bewerten Mitarbeiter andere Arbeitsbedingungen Für die Jahre 2023 bis 2024 haben die Russen die Lohnzufriedenheit dramatisch erhöht - 61,3% der Bürger haben dies gemeldet, gab Rosstat bekannt. Darüber hinaus stieg der Anteil der moralisch Zufriedenen und mit ihren Pflichten Zufriedenen Im Jahr 2024 erreichte der Anteil der Russen, die mit dem Hauptjob «sehr zufrieden» waren, 61,3%, folgt einer umfassenden Beobachtung der Lebensbedingungen der Russen, die von der RBC untersucht wurden (erscheint alle zwei Jahre). Im Vergleich zur vorherigen Ausgabe der Beobachtung stieg die Zahl sofort um 10,7 Prozentpunkte (pp) an — im Jahr 2022 berichteten 50,6% der Bürger über die Zufriedenheit mit dem Einkommen bei der Arbeit. Die Wachstumsraten waren in den letzten 11 Jahren rekordverdächtig: Sie stiegen im Durchschnitt in diesem Zeitraum jährlich um 3,4 p. p. an. Eine vergleichbare Dynamik wurde zuletzt erst 2014 beobachtet - damals stieg der Anteil der mit dem Einkommen zufriedenen Bürger nach 26,2 Prozent im Jahr 2011 auf 36,9 Prozent. Das durchschnittliche monatliche nominale Gehalt in Russland betrug nach den Ergebnissen von 2024 87.952 Rubel. Ein

Anstieg um einen Rekordwert von 18,3% im Vergleich zu 2023, berichtete Rosstat. Parallel ging die Arbeitslosenquote zurück und aktualisierte historische Tiefstände — sie sank zum Jahresende auf 2,3%. Die RBC hat eine Anfrage an das Arbeitsministerium geschickt.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Контрольная работа по теме № 6

Перевод и реферирование различных типов текста

1. Выполните всесторонний анализ предложенного текста. Обратите внимание на стиль, структуру и композицию, грамматическую и тема-рематическую структуры, понятийные особенности, авторскую оценочность.
2. Продумайте механизмы компрессии предложенного текста.
3. Выполните реферированный перевод на русский язык.

Flugverkehr

BER weiterhin im „Ausnahmemodus“: Probleme nach Cyberattacke dauern weiter an

Am Hauptstadtflughafen BER wird nach wie vor improvisiert. Das System für die Passagier- und Gepäckabfertigung funktioniert auch am Donnerstag noch nicht.

dpa

Eva Maria Braungart

25.09.2025 , 13:05 Uhr

Auch mehrere Tage nach dem Cyberangriff auf ein IT -System befindet sich der Berliner Flughafen BER nach Angaben eines Flughafensprechers weiterhin im „Ausnahmemodus“. Das lahmgelegte System für

die Passagier- und Gepäckabfertigung funktioniert noch immer nicht. Es gebe heute wieder eine Reihe von Verspätungen, sagte Flughafensprecher Axel Schmidt der Deutschen Presse-Agentur. Abgesagt seien für heute bislang drei Abflüge. An den Terminals sei es am Morgen relativ ruhig. Am Mittwoch wurden seinen Angaben zufolge zwölf Abflüge und zwölf Ankünfte abgesagt. Zu Verspätungen kommt es am Donnerstag jedoch weiterhin - viele Flugzeuge heben erst eine halbe Stunde oder eine Stunde später ab als geplant.

Neben BER auch andere Flughäfen betroffen

Feuerwehr und Personal des Flächenservices unterstützten weiterhin bei der Gepäcksortierung, sagte Schmidt. Die Airlines und die Unternehmen für die Bodenabfertigung bringen seinen Angaben zufolge nach und nach mehr Personal und zum Teil auch eigene Systeme an den Start, um die Situation zu verbessern. „Wir versuchen Zug um Zug die Lage weiter zu stabilisieren.“

Auf der Website des BER heißt es weiterhin: „Angesichts des vielfach noch manuellen Check-ins und Boardings kann es heute trotz einer Mobilisierung aller zu Verfügung stehenden Kräfte weiterhin zu längeren Prozesszeiten, zu Verspätungen und zu Stornierungen durch die Fluggesellschaften kommen“. Der Flughafen empfiehlt, den Online-Check-In der Fluggesellschaft zu nutzen.

Der IT-Dienstleister Collins Aerospace war am Freitagabend Opfer eines Cyberangriffs geworden. Der Hackerangriff legte elektronische Systeme lahm, die für die Passagier- und Gepäckabfertigung genutzt werden. Betroffen waren neben Berlin insbesondere die Flughäfen in Brüssel, Dublin und London (Heathrow). Die anderen großen deutschen Flughäfen waren nicht betroffen. Die britischen Behörden haben in dem Zusammenhang einen Verdächtigen festgenommen. Der Mann wurde unter Auflagen wieder freigelassen.

Критерии оценки контрольной работы

Оценка за контрольную работу выставляется пропорционально доле правильных ответов с учетом полноты представленных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Ответ на зачете по дисциплине «Реферирование (немецкий язык)» включает три вопроса:

- 1) один вопрос из списка теоретических вопросов к зачету (ПК-1)
- 2) два практических задания (ИПК- 1.1)

Предусмотрено две формы проведения зачета – устная и письменная (по выбору экзаменатора).

При оценивании ответов на теоретические вопросы учитывается полнота знаний по дисциплине «Реферирование (немецкий язык)» - представление об основных филологических категориях в аспекте реферирования и теории перевода, знании стратегий и принципов перевода и текстовой компрессии как особой формы межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Практические задания по дисциплине «Реферирование (немецкий язык)» направлены на оценку компетенции, которая объединяет в себе элементы, задействованные в профессиональном переводе и реферировании текстов разной функциональной и тематической направленности. При оценивании практического задания учитывается знание студентом немецкого языка при осуществлении профессиональной деятельности.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Реферирование как тип межкультурной коммуникации.
2. Понятие лингвистической компрессии.
3. Понятия эквивалентности, адекватности, инварианты.
4. Типы информации и типы реферирования.
5. Понятийная и синтаксическая структура текста.
6. Денотативное и референциальное значения в переводе.
7. Смысловое и структурное членение текста.
8. Когезивная структура текста, типы коннекторов.
9. Способы трансляции прагматического значения в тексте и переводе.
10. Механизмы языковой компрессии.
11. Реферирование в аспекте функционального перевода: типология текстов.
12. Проблемы передачи лексических и синтаксических особенностей языка при переводе.
13. Понятие переводческих трансформаций.
14. Обзор классификаций переводческих трансформаций в отечественном и зарубежном переводоведении.

Образец практического задания

1. Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (публицистический, научный, официально-деловой) с немецкого языка на русский;
2. Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (публицистический, научный, официально-деловой) с русского языка на немецкий;

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает основные понятия и категории изучаемой дисциплины в аспекте работы с текстом и информацией;
- умеет оперировать основными этими понятиями;
- умеет применять знание иностранных языков в профессиональной деятельности, в том числе, публицистической;
- владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации;
- демонстрирует грамотное владение немецким языком в профессиональной деятельности.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил или частично усвоил материал;
- затрудняется дать определения основным понятиям и категориям изучаемой дисциплины в аспекте работы с текстом и информацией;
- не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными понятиями и категориями изучаемой дисциплины применительно к реферированию;
- не владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации;
- допускает многочисленные грубые ошибки при использовании немецкого языка в профессиональной деятельности.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 25.05.2022).

2. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов : [16+] / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. — Москва : Аспект Пресс, 2022. — 152 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 26.01.2026). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7567-1202-5. — Текст : электронный.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926>

4. Луканина, Е. В. Немецкий язык : сборник текстов для устного и письменного реферирования : уровень B2–C1 : учебное пособие : [16+] / Е. В. Луканина ; Президентская академия. — Москва : Дело, 2024. — 106 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=719724> (дата обращения: 29.01.2026). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-85006-597-3. — Текст : электронный.

5. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> (дата обращения: 29.01.2026). – Библиогр.: с. 151-152. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Текст : электронный.

6. Чернышова, Т. В. Основы теории публицистики : учебник для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/588055> (дата обращения: 29.01.2026).

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий [http://mschool.kubsu.ru](http://mschool.kubsu.ru;);
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Учебная работа по дисциплине «Реферирование (немецкий язык)» нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с практическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области коммуникации, навыками перевода и реферирования текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу «Реферирование (немецкий язык)» студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на практических занятиях в форме защиты реферата, презентации, устного ответа, контрольной работы. Самоподготовка

студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения устного опроса после прохождения соответствующей темы.

Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.
6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным работам.
8. Самоподготовка к зачету.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 312	Учебная мебель, проектор-1шт., меловая доска-1шт., маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар,	Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании

ул. Ставропольская, 149 ауд. № 354		Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
------------------------------------	--	--

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 323	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для

	организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №352	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)